

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier,
Directrice générale

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or à l'international

Depuis quelques années, notre Centre d'amitié connaît un rayonnement qui va au-delà des frontières de l'Abitibi-Témiscamingue, du Québec et du Canada. Grâce au partenariat établi depuis 2005 entre le Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec, le Réseau DIALOG et l'Alliance de recherche ODENA, des tribunes nationales et internationales s'offrent aux Centres d'amitié autochtones du Québec. Les opportunités de rencontres et d'échanges à l'échelle internationale ouvrent la voie à de nouvelles alliances et permettent la mise en commun de connaissances relatives aux peuples autochtones dans le monde.

La vitalité et le dynamisme du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or le positionnent, après 40 années d'action communautaire, sociale et d'économie sociale, comme une référence en matière d'organisation de services et de mobilisation des Autochtones dans les villes au pays. Notre Centre est reconnu pour son engagement et son leadership proactif visant le mieux-être des Autochtones en milieu urbain et c'est justement pour diffuser et faire connaître nos meilleures pratiques auprès de chercheurs et d'acteurs autochtones et non-autochtones intéressés par ces questions que nous acceptons de prendre part à ces forums. La participation du Centre d'amitié à l'international est une occasion de faire connaître les approches novatrices visant à solutionner des problématiques souvent complexes qui s'inscrivent dans des processus d'innovation sociale implantés au Centre notamment dans les sphères de l'habitation, l'économie sociale et la santé et les services sociaux. Mais encore, la participation du Centre à ces événements offre des occasions exceptionnelles de rencontre et d'apprentissage qui permettent d'élargir notre réseau et de puiser dans une mine d'idées nouvelles et inspirantes.

Parmi les récentes activités à l'international au cours des derniers mois, le Centre d'amitié a eu le plaisir de présenter quelques-unes de ses initiatives lors du 6^e Forum international du Réseau de recherche DIALOG¹ (novembre 2014) à Montréal, lors d'un colloque organisé par l'Université de Fribourg en Suisse (en collaboration avec DIALOG) intitulé « Une responsabilité inavouée, des droits bafoués » (sous l'égide de la Commission suisse pour l'UNESCO) et récemment, à Paris en avril dernier sur invitation du SOGIP², le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a présenté une conférence lors de l'évènement « Échelles de gouvernance : les Nations unies, les états et les peuples autochtones ».

Ces expériences mettent en valeur toute la communauté et la richesse de nos gens!

1 DIALOG : www.reseaudialog.ca

2 SOGIP : Scales of Governance & Indigenous Peoples. www.sogip.ehess.fr

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

By Édith Cloutier
Executive Director

The Val-d'Or Native Friendship Centre Goes Global

Since a few years, our Friendship Centre's presence has been expanding beyond the boundaries of Abitibi-Témiscamingue, Québec and Canada. Thanks to a partnership established since 2005 between the Regroupement des centres d'amitié autochtones du Québec, the DIALOG Network and the ODENA Research Alliance, national and international forums are offered to the Québec Native Friendship Centres. Meeting and discussion opportunities on the international scene pave the way to new alliances and allow sharing knowledge on the world's Indigenous people.

After 40 years of dedication to community, social and economic action, its vitality and dynamism position the Val-d'Or Native Friendship Centre as a reference in service organisation and mobilisation of Aboriginal people in Canadian cities. Our Centre is recognised for its commitment and proactive leadership aimed at urban Aboriginal people's well-being. And this is why we agree to participate in these forums – to disseminate and promote our best practices to Aboriginal and non-Aboriginal researchers and actors interested in those issue. The Friendship Centre's international involvement is an opportunity to share the innovative approaches aimed at resolving issues that are often complex, and that are part of social innovation processes implemented at the Centre, notably in the areas of housing, social economy and social services. Furthermore, the Centre's participation in these conferences provides exceptional opportunities to meet people and learn from them, which allows expanding our network and tap into a wealth of new and inspiring ideas.

Among the recent activities abroad in the last few months, the Friendship Centre had the pleasure to present some of its initiatives at the 6th International Forum of the DIALOG Research Network (November 2014) in Montreal, during a symposium organised by the Fribourg University in Switzerland (in collaboration with DIALOG) under the theme of "Une responsabilité inavouée, des droits bafoués" (Unadmitted responsibility, violated rights), under the auspices of the Swiss Commission for UNESCO; and more recently in Paris last April, upon invitation by SOGIP, the Val-d'Or Native Friendship Centre made a presentation at the conference titled "Scales of governance: the UN, the States and Indigenous Peoples".

These experiences benefit the entire community and highlight the richness of our people!



AGA

Par Nathalie Fiset,
Coordonnatrice des services administratifs

INVITATION

41^e Assemblée générale annuelle

Aux membres et utilisateurs du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, soyez de la 41^e assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, au 1272, 7^e Rue, le **lundi 15 juin 2015, à 18h.** Un souper communautaire sera servi à 17h00 pour précéder l'assemblée. Les membres recevront un avis de convocation par la poste.

Bienvenue à tous et à toutes !



AGA

By Nathalie Fiset,
Special Events Coordinator

INVITATION

41st Annual General Assembly

To the members and users of the Val-d'Or Native Friendship Centre, come to the 41st Annual General Assembly of the Val-d'Or Native Friendship Centre, 1272 7th Street, **Monday, June 15, 2015, at 6:00 p.m.** followed by a community dinner at 5:00 p.m. Members will receive a notice by mail.

Welcome to one and all!

Une équipe à toute épreuve!

Lors de la panne électrique majeure qu'a connue une partie du centre-ville de Val-d'Or en mars dernier, l'équipe du Centre d'amitié autochtone a eu l'occasion de mettre à l'épreuve son tout récent Plan de mesures d'urgence (PMU). En effet, la longueur de la panne a forcé la fermeture du Centre d'amitié et le transfert de la vingtaine de personnes alors hébergées dans son service d'hôtellerie, vers d'autres ressources d'hébergement. Toute l'équipe a mis la main à la pâte pour assurer le bien-être de la clientèle, la sécurité de chacun, et la réintégration harmonieuse dans l'édifice après une fermeture de plus de 24 heures.

En mars, le conseil d'administration adoptait officiellement le Plan de mesures d'urgence du Centre d'amitié (PMU). Fruit d'un long et minutieux travail, et axé sur la prévention, le PMU a été validé par le Service de sécurité incendie de la Ville de Val-d'Or et définit les actions adéquates dans différentes situations d'urgence. Les employés ciblés comme intervenant au PMU ont été formés, et un exercice d'évacuation reste à prévoir. L'intervention lors de la panne électrique a permis de bonifier le PMU, un plan qui sera revu en continu dans un souci d'assurer la sécurité des personnes qui fréquentent le Centre d'amitié.

Bravo et merci à l'équipe!



Sandy McGuire
Coordonnatrice des mesures d'urgences

An Outstanding Team!

During the last major power failure in a section of downtown Val-d'Or last March, the Friendship Centre's team had the opportunity to test our brand new Emergency Preparedness Plan (EPP). Indeed, due the lengthy power failure, we had to close the Centre and transfer some 20 guests from the hostelry to other lodging resources. The whole team put their shoulder to the wheel to ensure our clients' well-being, each one's security, and the coordinated return to the building after a more than 24-hour close-down.

In March, the Board of Directors officially adopted the Friendship Centre's Emergency Preparedness Plan (EPP). Resulting from a long and thorough work, and focused on prevention, the EPP was validated by Val-d'Or's Fire Safety Service. The Plan defines the adequate measures to be taken in different emergency situations. The EPP first-responder employees were trained and an evacuation drill remains to be done. The power failure intervention has allowed improving the Plan, which will be updated on an on-going basis with a view to ensuring the security of the Friendship Centre's clientele and staff.

Congratulations and thanks to our staff!

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

Marche Gabriel-Commanda

La 15^e Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale s'est déroulée du 16 au 20 mars dernier et elle a pris le virage santé. Cette année les porte-parole étaient le Dr Stanley Vollant, chirurgien et instigateur de la Marche Innu Meshkenu ainsi que le président-directeur général du Centre intégré de santé et des services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue Jacques Boissonneault. Par leur notoriété et leur influence, nous avons l'opportunité d'élargir notre message de paix et de solidarité auprès de leurs collègues du Réseau. C'est d'ailleurs auprès de 40 chefs de service ainsi que du directeur du CISSS-VO qu'une rencontre échange a pu avoir lieu. Tout au long de la semaine, une campagne médiatique c'est tenue sur les ondes de NRJ, Rythme FM et sur CHUT FM. Également, sur notre site Internet et sur notre page Facebook nos capsules modèles ont été publiées, et ce avec la participation et collaboration des Forestiers d'Amos, Le Quality Inn et Suites Val-d'Or et l'Escale Hôtel Suites.

Une nouveauté cette année a permis de développer une trousse pédagogique qui propose des activités de sensibilisation pour les élèves des niveaux primaires et secondaires. Une formule clé en main reste à l'essai pour la Commission scolaire l'Or-et-des-Bois, mais se verra éventuellement être proposée à d'autres commissions scolaires pour les années à venir.

Conjointement avec le Bar Bistro, l'Entracte, la présentation du **spectacle de Florent Vollant Eku Mamu** a pu avoir lieu. C'est devant une salle pleine que Florent Vollant a offert une heure et demie de spectacle.

1 500 marcheurs se sont rassemblés le vendredi 20 mars à la Marche Gabriel-Commanda afin de conclure notre 15^e Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale.



SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communications ans Special Events Officer

Gabriel-Commanda Walk

The 15th Week for the Elimination of Racial Discrimination was held March 16 to 20 with special focus on health. This year, our spokespersons were Dr Stanley Vollant, surgeon and instigator of the Innu Meshkenu Walk, and Jacques Boissonneault, president and director general of the Health and Social Services Agency of Abitibi-Témiscamingue. As notorious and influential people, they allowed us disseminating our message of peace and solidarity to their colleagues of the Health and Social Services Network. This included a meeting and discussion with 40 department heads and the director of the CISSS-VO. Throughout the week, a media campaign was held on NRJ, Rythme FM and CHUT FM radio stations. We also posted video clips on our website and Facebook page with the participation and collaboration of the Forestiers d'Amos, the Quality Inn et Suites Val-d'Or and the Escale Hôtel Suites.

A novelty this year was the development of a learning kit proposing workshops and activities of awareness for students of the primary and secondary levels. A turn-key formula is still being tested for the CSOB, and will eventually be proposed to other school boards in the coming years.

Jointly with the Bar Bistro l'Entracte, **Florent Vollant's Eku Mamu show** performed one and a half hour show before a packed crowd.

To conclude our Week for the Elimination of Racial Discrimination, 1 500 walkers gathered on Friday, March 20 for the Gabriel-Commanda Walk.

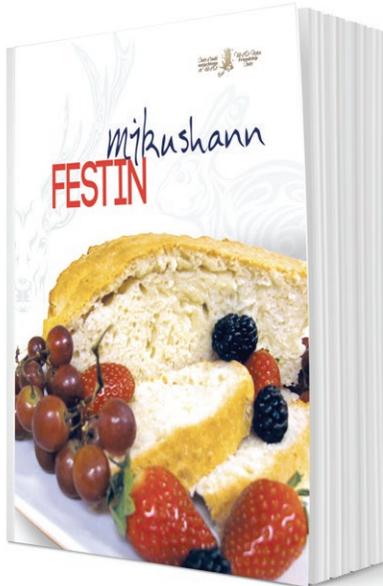
ÉVÉNEMENTS À VENIR

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication
et événements spéciaux

Salon du livre Venez visiter notre milieu de vie

lors du prochain
Salon du livre de
l'Abitibi-Témiscamingue

- Légende créative
- Dégustations viande sauvage
- Vente du livre de recette Mikushann



EVENTS TO COME

By Nadia Lagueux,
Communications and Special Events Officer

Salon du livre Come and visit our living environment at the upcoming Book Fair

- Creative stories and legends
- Wild meat tasting, and
- Selling of the book Mikushann

SALON DU LIVRE
de l'ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

PRÉSENTE PAR
VILLE DE VAL-D'OR

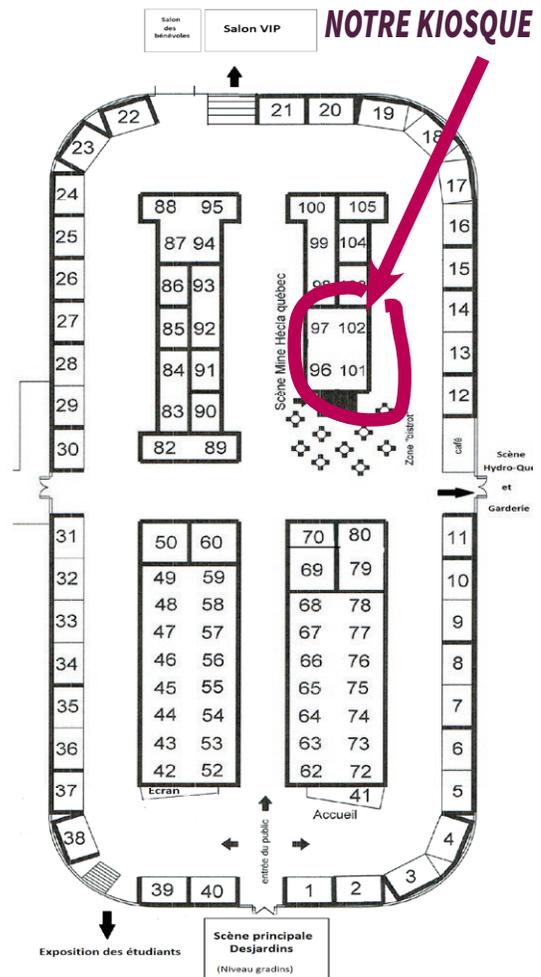
DU
21 AU 24
MAI 2015
CENTRE AIR CREEBEC
- VAL-D'OR -

SOYEZ À LA PAGE

SALON DU LIVRE
DE L'ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
39^e édition

#SLAT | WWW.SLAT.QC.CA

Logos: Canada, Québec, tvq, unis, Desjardins, etc.



Gala

Mëmëgwashi

Gala

2015



Jeudi le 4 juin 2015 à 18h00 - Salle du Théâtre Télébec (125 rue Self)

Accueil et goûter à 17h00

**Reconnaissance de la réussite éducative
et la persévérance de nos étudiants**

Thursday, June 4, 2015 at 6:00 p.m. - Théâtre Télébec (125 Self Street)

Welcoming and snack 5:00 p.m.

**Recognition of educational success
and perseverance of our students**

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



Pour information veuillez contacter
Nadia Lagueux:
825-8299 poste 236.
nadia.lagueux@caavd.ca

For information please contact
Nadia Lagueux:
825-8299 ext. 236
nadia.lagueux@caavd.ca



Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



Fenêtre sur l'identité urbaine des Premiers Peuples, cette exposition se veut une invitation à parcourir un sentier qui révèle quatre aspects d'une réalité multiple : l'urbanité du territoire, l'exclusion sociale, la transmission des savoirs et l'espoir d'une cohabitation harmonieuse.

A window into First Peoples' urban identity, the exhibition is an invitation to walk the "Anishinabe Mikana" trail that highlights four aspects of a multiple reality: urban territory, social exclusion, knowledge transmission and hope for peaceful coexistence.

PARCE QUE

L'URBANITÉ

EST AUSSI

Anishinabe

DZAM ACITC ANICINABEYOUN ODENA
BECAUSE URBANITY IS ALSO ANICINABE

Au / At

Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7^e Rue Val-d'Or (Québec) J9P 3P3



Heures d'ouverture:

Du mardi au vendredi
de 13h à 17h et de 18h30 à 20h30
Samedi et dimanche
de 13h à 17h

Opening hours:

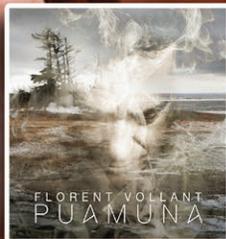
Tuesday to Friday
1:00 to 5:00 pm and 6:30 to 8:30 pm
Saturday and Sunday
1:00 to 5:00 pm



Journée nationale des Autochtones National Aboriginal Day

Florent Vollant

*présente en PRIMEUR
son nouvel album Puamuna
performs the very first show
of his new album Puamuna*



**DIMANCHE
21 juin - 19h30**

**SUNDAY June
21st - 7:30 p.m.**

*Ouverture traditionnelle
Traditional opening*

Samian & Dj Horg

Guy Bélanger

*Spectacle plein air gratuit
pour tous!*

Soyez de la fête!

*Apportez votre chaise dans le stationnement
du Centre d'amitié!*

Free outdoor show for all !

Be part of the celebration!

Bring your chair in the Center's parking lot!

Minopijak! / Bienvenue à tous! / Welcome!



1272, 7^e Rue, Val-d'Or / 819 825-8299 #236
nadia.lagueux@caavd.ca www.caavd.ca

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



VOUS VOULEZ BOUGER CET ÉTÉ ?

BASEBALL, SOCCER, FLAG FOOTBALL ...

QU'IMPORTE L'ACTIVITÉ OU VOTRE NIVEAU DE FORME PHYSIQUE,
L'IMPORTANT C'EST DE BOUGER !

Le Centre souhaite organiser des après-midi sportifs.
Les activités varieront en fonction des inscriptions et
de l'âge des participants. Vos suggestions sont les bienvenues.

PLAISIR ET SUEUR GARANTIS !

POUR INFORMATION, COMMUNIQUEZ AVEC ÉRIC CHAINÉ
819-825-8299, POSTE 328.

YOU WANT TO GET MOVING THIS SUMMER?
NO MATTER THE ACTIVITY OR YOUR FITNESS LEVEL,
THE IMPORTANT THING IS TO GET MOVING!

The Centre plans to organise sports afternoons.
Activities will vary depending on registrations and
the age of participants. Your suggestions are welcomed.

GUARANTEED FUN AND SWEAT!

FOR INFORMATION, CONTACT ERIC CHAINÉ AT
819-825-8299, EXT. 328.

15\$
T-SHIRT

**JOURNÉE NATIONALE
DES AUTOCHTONES /
NATIONAL
ABORIGINAL DAY**

GRANDEUR / SIZE

S / M / L / XL / XXL

QUANTITÉ LIMITÉE / LIMITED QUANTITY



 **NADIA LAGUEUX: 819 825-8299 # 236**

SERVICE D'INTERVENTION

Par Lisa Gagné
Agente d'intervention sociale et communautaire

Chez Willie

Le projet « Chez Willie » a temporairement fermé ses portes le 10 avril dernier. La phase 1 de ce projet novateur avait pour quartier général les anciens locaux de l'hôtel Château Louis, situé sur la 3^e Avenue. « Chez Willie » nous a permis de créer un endroit de répit pour les gens qui vivent dans la rue et qui sont dans des situations de pauvreté, de vulnérabilité et d'exclusion sociale.

Comment ce projet a-t-il vu le jour ?

L'hiver froid et rude de l'Abitibi s'installait sans aucune gêne et les intervenants du milieu se préoccupaient grandement du sort réservé aux gens de la rue. Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, ainsi que de nombreux partenaires du Comité de pilotage du plan stratégique en itinérance, ont donc décidé de mettre sur pied cette initiative qu'est devenue « Chez Willie ». Rapidement, les choses se sont mises en place et, le 22 décembre 2014, les portes de « Chez Willie » s'ouvraient. Nous avons une belle équipe d'accueillants et accueillantes, présents 7 jours sur 7, ainsi qu'une équipe d'intervenants présents pendant la semaine.

En quelques mois seulement, près de 400 interventions ont été effectuées (prévention itinérance/errance, soutien itinérance/errance, démarche thérapie, etc.) sur place. Ces interventions sont le fruit du travail de toute l'équipe d'intervenants, provenant du milieu et du réseau : La Piaule, le Centre Normand, le CISSVO, le CAAVD, ainsi que les communautés du Lac Simon et de Kitcisakik. Les observations faites sur place ont révélé plusieurs besoins. Nous avons pu compiler le tout grâce aux statistiques. De plus, des chercheurs du réseau DIALOG, sont venus faire des entrevues avec les usagers, les partenaires, les services de la ville de Val-d'Or ainsi que des gens d'affaires. Un rapport dressant le bilan de l'expérience sera disponible afin de mesurer l'impact réel du projet « Chez Willie ».

Nous travaillons très fort afin d'être en mesure de démarrer la Phase 2 de « Chez Willie », et ce, le plus tôt possible. Ce service est essentiel puisqu'il répond clairement à un besoin dans notre communauté urbaine. Un grand merci à tous ceux qui se sont impliqués volontairement et à toute l'équipe d'intervenants !

INTERVENTION SERVICES

By Lisa Gagné
Support Worker Social and Community

Willie's place

Willie's Place temporarily closed its doors last April 10. The headquarters for Phase 1 of this innovative project were located in the building of the former Château Louis hotel, on 3rd Avenue. "Willie's Place" allowed us to create a drop-in and respite centre for people living on the street and faced with poverty, vulnerability and social exclusion.

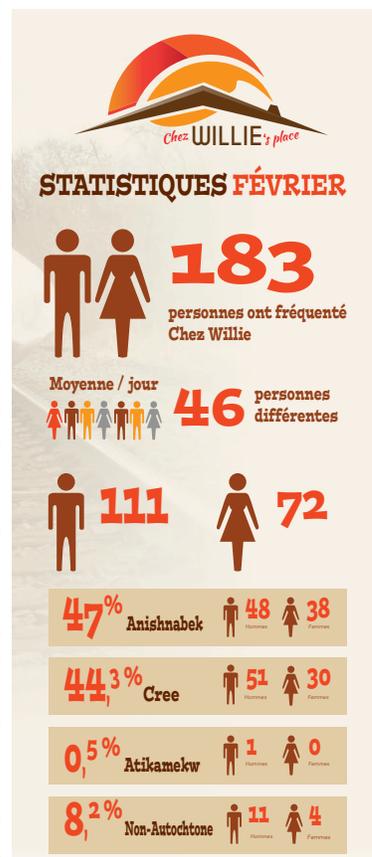
How was this project born?

Abitibi's cold and harsh winter was setting in and the local support workers were deeply concerned about the fate awaiting the street people. The Val-d'Or Native Friendship Centre, as well as many partners from the Steering Committee of the Homelessness Strategic Plan, therefore decided to develop this initiative that became "Willie's Place". Things were rapidly put in place and on December 22, 2014, Willie's Place opened its doors. We had a great team of attendants, on duty 7 days a week, as well as a team of support workers present during the week.

In a few months only, nearly 400 interventions were made with the users (homelessness/wandering prevention, support to the homeless/wandering, therapy, etc.). These interventions were made by the whole team of workers from the community and the network: La Piaule, Centre Normand, CISSVO, VDNFC, as well as the communities of Lac Simon and Kitcisakik. Many observations were made and many needs were assessed on site throughout the pilot phase. We have compiled statistics on the process.

Furthermore, researchers from the Dialog Network conducted interviews with the users, partners, Val-d'Or's services and business people. A report will be available in order to measure the project's actual impact.

We are working very hard to be able to start Phase 2 of Willie's Place as soon as possible. This is an essential service as it clearly responds to a need in our urban community. Big thanks to all those who participated on a volunteer basis and to the team of workers!



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette,
Agente de relations humaines

Groupe « KINAWIT ÈTA » (qui signifie « entre-nous » en langue anicinabe)

Dans le cadre du projet Miskwa Siniban, un groupe de femmes a été créé, soit « Kinawit èta », qui signifie Entre-nous en anicinabe. C'est un groupe ouvert à toutes les femmes autochtones âgées de 18 ans et plus.

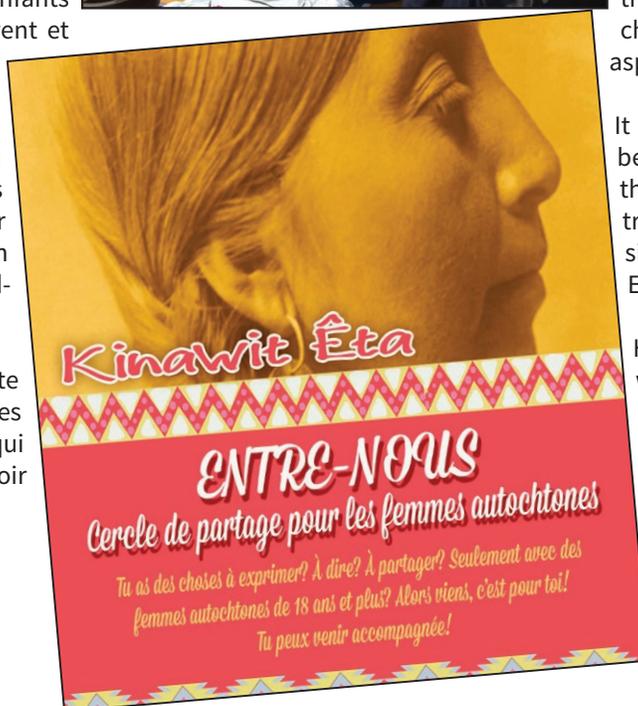
La thématique explorée au cours des rencontres de cette année : la découverte de soi, tout en apprenant les vertus du tricot. De temps à autre, une aînée est invitée à participer aux activités du groupe afin de partager son vécu et ses expériences.

Les activités de groupe permettent aux participantes de briser l'isolement, de créer des liens avec d'autres femmes et de se donner du temps pour soi.

À travers les différents ateliers, les femmes échangent sur ce qu'elles vivent au quotidien, dans une ambiance propice aux enseignements traditionnels. Lors de ces partages, les femmes évoquent l'importance de la famille et des enfants dans leur vie, mais aussi leurs rêves et leurs aspirations.

Il est essentiel que les femmes prennent conscience de leur plein potentiel, de leurs nombreuses qualités, qu'elles découvrent leur vraie valeur en tant que fille, en tant que femme, sœur, mère, grand-mère, aînée, etc.

Nous souhaitons que cette découverte de soi amène les femmes à s'épanouir, à prendre la place qui leur revient et à reprendre le pouvoir sur leur vie.



INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette,
Support Worker

“KINAWIT ÈTA” Group (“between ourselves” in Anicinabe language)

As part of the Miskwa Siniban project, a women's group was created and called “Kinawit èta”, meaning “Among Ourselves” in Algonquin. The group is open to all Aboriginal women aged 18 and over.

The theme addressed during this year's meetings is self-discovery, while learning the virtues of knitting. An Elder is occasionally invited to participate in the activities and share her life experience with the group.

The group activities allow the participants to break down isolation, develop relationships with other women and take time for themselves.

In the different workshops, the women share their daily experiences in an atmosphere conducive to traditional teachings. During these sharing sessions, the women talk about the importance of their family and children as well as their dreams and aspirations.

It is essential for these women to become aware of their full potential, their many qualities, to discover their true value as daughters, women, sisters, mothers, grandmothers, Elders, etc.

Hopefully, this self-discovery activity will help these women with their self-development and help them take their rightful place and regain control over their life.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Lisa Gagné,
Agente d'intervention sociale et communautaire et
Annie Charette, Agente de relations humaines

Miskwa Siniban et Pibamadzi

Le mandat principal des projets Miskwa Siniban et Pibamadzi est la sensibilisation et la prévention des ITSS, du VIH/SIDA et des hépatites. Encore aujourd'hui, ces maladies sont très présentes, méconnues et personne n'est à l'abri.

L'équipe d'intervention du Centre d'amitié a profité du rassemblement de la Marche Gabriel Commanda, le 20 mars dernier, pour prévenir et sensibiliser la communauté sur l'importance de développer de saines habitudes sexuelles.

Lors de cette activité, nous avons distribué des cartes décrivant brièvement nos services, auxquelles nous avons joint des condoms. L'objectif : simplement rappeler aux gens que les ITSS, les hépatites et le VIH/Sida, ne discriminent personne. Il est donc important de se protéger.

Selon : « **Actualités en épidémiologie sur le VIH/sida Chapitre 8 : Le VIH/sida chez les Autochtones au Canada** » (décembre 2014) : « Les Autochtones sont touchés par le VIH de manière disproportionnée. Bien qu'ils ne représentent que 4,3 % de la population canadienne, il a été estimé qu'ils représentaient 8,9 % de toutes les personnes vivant avec le VIH au Canada à la fin de 2011 et 12,2 % des cas de nouvelles infections au VIH de cette année-là. »

Si vous avez des questions, des inquiétudes, n'hésitez pas à venir chercher de l'information ou de l'aide au Centre d'amitié autochtone, auprès du service d'intervention sociale ou encore, par le biais de la Clinique Minowé.

De plus, la clinique Pikatemp effectue également le dépistage de ces maladies, sur appel et sans rendez-vous. La nouvelle infirmière, Andrée-Anne, se déplace au besoin afin de faciliter les saines habitudes de vie face à ces maladies.

Rappelez-vous, qu'il est important d'être bien pour vivre sainement, il est aussi essentiel de faire un test de dépistage au moindre doute.

INTERVENTION SERVICES

By Par Lisa Gagné, Support Worker Social and Community
& Annie Charette, Support Worker

Miskwa Siniban and Pibamadzi

The main mandate of the Miskwa Siniban and Pibamadzi projects is awareness development and prevention of STBI, HIV/AIDS and hepatitis. These ill-known diseases are still prevailing today, and no one is fully protected against them.



The Friendship Centre's intervention team took the opportunity of the Gabriel Commanda Walk, last March 20, to do a prevention activity and educate the public on the importance of adopting healthy sexual behaviours.

During the activity, we distributed condoms and cards briefly describing our services. The objective was to remind people that STBI's, hepatitis and HIV/AIDS make no discrimination and can affect everyone. It is therefore important to protect ourselves.

According to **"HIV/AIDS Epi Updates, Chapter 8: HIV/AIDS Among Aboriginal People in Canada" (December 2014):** "Aboriginal people remain overrepresented in the HIV/AIDS epidemic in Canada. They represented 4,3 % of the Canadian population, and yet an estimated 8,9 % of all people who were living with HIV in Canada at the end of 2011, and 12,2 % of new HIV infections for that year."

If you have any questions or concerns, do not hesitate to come and get information or help at the Native Friendship Centre's Social Intervention Services or at the Minowé Clinic.

Furthermore, the Pikatemp Clinic also provides screening tests for these diseases, on call and without appointment. If needed, the new nurse Andrée-Anne can go and visit you to facilitate healthy lifestyles sessions to prevent these diseases.

Keep in mind that it is important to be well informed in order to have a healthy life; it is also essential to go for a screening if there is any doubt.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Tina Mapachee
Agente de relations humaines

Le 8 mars. Vous connaissez ? Le 8 mars est une journée propice à la réflexion, nous permettant de souligner les grandes avancées en matière d'égalité entre les femmes et les hommes, et de nous rappeler qu'il reste encore plusieurs inégalités à combattre. Célébrée à travers le monde, cette journée est l'occasion de faire un bilan sur la situation des femmes, de fêter nos victoires, nos acquis, de faire entendre nos revendications, toujours dans le but d'améliorer la situation des femmes. Cette année, c'est sous le thème « Femmes en marche pour l'égalité, Solidaires contre l'austérité » que ce grand jour a été souligné. À Val-d'Or, le comité organisateur du 8 mars, composé de femmes militantes et de partenaires, a organisé un brunch au Centre d'amitié autochtone. Le groupe Ki8etin y a d'ailleurs offert une superbe prestation, devant la cinquantaine de personnes présentes.

Le comité a également profité de ce rassemblement pour faire le lancement officiel de la Marche mondiale des Femmes. Au Québec, ce grand événement aura lieu à Trois-Rivières, le 17 octobre 2015.

SAVIEZ-VOUS QUE?

- À travers l'histoire(...) On croyait que les femmes et la Terre mère, celle qui donne naissance à tout être vivant, partageaient le même esprit, et les femmes étaient vénérées à ce titre? –tiré du rapport 'les femmes autochtones et la violence' de Femmes Autochtones du Québec Inc.
- Les femmes autochtones sont trois fois plus à risque de violence que les autres Canadiennes et surreprésentées parmi les femmes disparues et assassinées au pays? – tiré de l'article "Femmes autochtones disparues ou assassinées : la problématique" de radio-canada.ca

Dans la culture autochtone...

- Les femmes sont nos mères, nos filles, nos sœurs, nos tantes, nos amies et nos grands-mères.
- Elles sont porteuses d'eau, donneuse de la vie.
- Elles sont porteuses de la vision, au centre du cercle de la vie.

INTERVENTION SERVICES

By Tina Mapachee
Support Worker

Does March the 8 ring a bell? March the 8 is a good time for reflection, allowing us to underline the important strides made in terms of gender equality, and to remember that many inequalities that still need to be fought. Celebrated worldwide, Women's Day is an opportunity to evaluate the situation of women, celebrate our victories and achievements, and make our voices heard, with a views to improve the women's situation.

This year, this important event was celebrated under the theme of "Femmes en marche pour l'égalité, Solidaires contre l'austérité" (Women Towards Equality, Together Against Austerity). In Val-d'Or, the organising committee, made up of women activists and partners, organised a brunch at the Native Friendship Centre. The Ki8etin group presented a superb performance to the audience of some fifty participants.

The committee also took the opportunity to officially launch the World March of Women. In Québec, this main event will take place in Trois-Rivières, on September 17, 2015.



Did you know that...

- Throughout history (...) it was believed that women and Mother Earth, the one who gives life to all living things, shared the same spirit, and that women were revered as such? –from 'Les femmes autochtones et la violence', Quebec Native Women Inc.
- Aboriginal women are three times more likely to suffer violence than other Canadian women and they are overrepresented in missing and murdered women in the country? –from the article "Femmes autochtones disparues ou assassinées: la problématique", radio-canada.ca

In the Aboriginal culture...

- Women are our mothers, our daughters, our sisters, our aunts, our friends and our grandmothers.
- They carry water and they give life.
- They carry the vision, in the centre of the circle of life.



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Yvonne Lacoursière et Martine Rodrigue, Éducatrices

Les enfants du Service petite enfance-famille (SPEF) célèbrent le printemps et la fête de Pâques !

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Yvonne Lacoursière et Martine Rodrigue, Educator

Children of the Early Childhood/family Service celebrate spring and Easter Day!



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Annabelle Brochu,
Agente en adaptation préscolaire

Le TDHA



Le TDAH est un trouble neurologique *. Les personnes qui en sont atteintes éprouvent de la difficulté à contrôler leur comportement et/ou à maintenir leur concentration. Généralement diagnostiqué dès l'enfance, ce trouble continue très souvent à se manifester à l'âge adulte.

Les principaux symptômes du TDAH :

- difficultés de concentration
- hyperactivité (activité excessive)
- impulsivité (agir avant de réfléchir aux conséquences)

Le comportement en question doit présenter un caractère excessif, se manifester avant l'âge de sept ans et perturber considérablement au moins deux aspects de la vie de la personne touchée (la vie à la maison et à l'école, par exemple).

Les trois principales catégories de symptômes sont les suivantes :

- Inattention : difficulté à se concentrer ou à demeurer concentré sur une tâche ou une activité
- Hyperactivité-impulsivité : activité et impulsivité excessives
- Combiné : combinaison des problèmes de concentration et d'activité/impulsivité excessives

Comment aider un enfant ayant eu un diagnostic de TDAH?

Comme les besoins de chaque enfant sont différents, les traitements peuvent varier. Le professionnel pourra élaborer différentes alternatives suite à l'évaluation biopsychosociale.

Les méthodes d'intervention peuvent inclure :

- la psychoéducation - l'ergothérapie
- l'apprentissage des habiletés sociales
- un encadrement scolaire spécialisé
- de la psychothérapie individualisée
- une médication spécifique.

Les parents peuvent aussi recevoir de l'aide pour faciliter leur compréhension du trouble du déficit de l'attention et pour les soutenir.

Si vous avez des questions et/ou commentaires, n'hésitez pas à me contacter: **Annabelle Brochu**

819-825-8299 poste 241

Psychoéducatrice Services petite enfance et famille

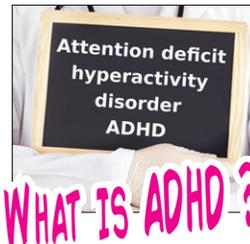
Liens utiles et références: <http://www.douglas.qc.ca/info/trouble-deficit-attention> et <http://naitreetgrandir.com>

*Atteinte du système nerveux. Le système nerveux est le centre du traitement de l'information (connexions au niveau du cerveau)

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu,
Preschool Adaptation Worker

ADHD



ADHD is a neurobiological disorder that makes it difficult for people to control their behavior and/or pay attention. It is usually diagnosed in childhood and often lasts into adulthood *.

ADHD Symptoms

The main ADHD symptoms are:

- difficulty to concentrate
- hyperactivity (excessive activity)
- impulsivity (acting before considering the consequences)

The behavior must be excessive, appear before age 7, and seriously handicap at least two areas in a person's life (home and school, for example).

The three main categories of symptoms are:

- Inattentive: difficulty focusing or staying focused on a task or activity
- Hyperactive-impulsive: excessive activity and impulsivity
- Combined: focusing problems plus excessive activity and impulsivity

How to help a child diagnosed with ADHD?

Since children all have different needs, treatments may vary. Professionals can develop different alternatives following the biopsychosocial evaluation.

Intervention methods may include:

- psychoéducation
- occupational therapy
- social skills training
- special academic supervision
- individual psychotherapy
- specific medication.

Parents can also receive assistance to help them understand attention deficit disorder with or without hyperactivity.

For any questions and/or comments,
do not hesitate to contact me.

Annabelle Brochu 819-825-8299 ext. 241
Psychoeducator Childhood/Family Services

Useful links and references: <http://www.douglas.qc.ca/info/trouble-deficit-attention?locale=en> and <http://naitreetgrandir.com>

*Disturbance of the nervous system. The nervous system is the information processing centre (brain connections)

Clinique
Minowé
Clinic



L'importance du toucher chez nos jeunes enfants

De nombreux professionnels de la santé sont d'accord pour dire que le massage des nouveau-nés est une façon merveilleuse de renforcer les interactions parents-enfants et de contribuer au développement des bébés. C'est également une belle occasion pour activer les connexions neurologiques de votre bébé. Différentes études soutiennent d'ailleurs que les nourrissons qui reçoivent des massages auraient un système immunitaire plus fort et moins de problèmes digestifs.

Récemment, un groupe de mères a pu profiter d'un atelier au Centre d'amitié, pour y apprendre les techniques de massage chez les jeunes enfants.

Les bienfaits du massage-bébé :

- Il est très relaxant. La plupart des bébés aiment ce type de caresses douces et stimulantes. Un tel contact affectueux peut atténuer leur mauvaise humeur et leur irritabilité.
- Il contribue à une bonne digestion.
- Il peut soulager les gaz ou les coliques.
- Un massage approprié fait du bien aux enfants prématurés. Des recherches démontrent qu'il existe un lien entre le massage et la prise de poids par les prématurés.
- Le massage favorise la formation de liens affectifs. Votre bébé et vous apprécierez ce moment privilégié, qui n'a lieu qu'entre vous deux.
- Il favorise la communication. Vous serez peut-être plus à l'écoute des signaux non verbaux de votre bébé.
- Il régularise le rythme de sommeil des nourrissons. Votre bébé apprendra à se détendre, et son sommeil tendra à devenir plus profond et plus long.
- Il est stimulant. Les caresses stimulent les muscles et la circulation sanguine.

Informez-vous sur les prochains
ateliers et thématiques à venir!
Josianne Roy, conseillère en périnatalité
819 825-8299 poste 235

The importance of touch in your children

Many health professionals agree to say that newborn massage is a marvelous way to reinforce parent-child relationships and contribute to the development of babies. It is also a good opportunity to activate the baby's neurological connections. And different studies suggest, among others, that infants who receive massages would have a stronger immune system and fewer digestive problems.

A group of mothers attended a workshop at the Native Friendship Centre to learn massage techniques for young children. Check out for upcoming workshops.

The benefits of baby massage:

- It is very relaxing. Most babies like this type of soft and stimulating caresses. Such affectionate contact may reduce their bad mood and irritability.
- It contributes to a good digestion.
- It can soothe gases or colic pain.
- An appropriate massage is good for premature babies. Certain studies show that there exists a correlation between massage and weight gain in premature babies.
- Massage helps develop emotional ties. Your baby and you will appreciate this privileged moment just between the two of you.
- It fosters communication. You will perhaps pay more attention to your baby's non-verbal signals.
- It regulates the infant's sleep cycle. Your baby will learn to relax, and his sleep will tend to become deeper and longer.
- It is stimulating. Caresses stimulate muscles and blood stream.

For more information on the upcoming
workshops & Theme
Josianne Roy, Perinatal Counselor
819 825-8299 #235



Clinique
Minowé
Clinic



LES PENSÉES D'UN ENFANT SÉPARÉ

« Chers adultes autour de moi

N'oubliez jamais: je suis votre enfant. Maintenant, nous ne vivons plus ensemble, mais j'ai besoin aussi bien de vous tous.

Ne me demandez pas : si j'aime plus vous que eux. Je vous aime tous tout autant. Ne critiquez pas mon autre famille devant moi. Car cela me fait mal.

Conversez comme des adultes : lorsque requis, parlez-vous. Ne vous disputez pas devant moi, soyez au moins aussi poli que vous le seriez avec d'autres personnes, comme vous l'exigez aussi de moi.

Ne soyez pas triste quand je pars : je ne cesserai pas de vous aimer ou ne vous oublierai pas en quelques jours. Nous allons nous revoir.

Laissez-moi être bien là où je suis : je peux avoir du plaisir dans mes deux familles, inutile de me faire savoir ou me rappeler les activités que je vais manquer avec vous.

Ne me racontez pas des choses que je ne peux pas encore comprendre : discutez-en avec d'autres adultes, mais pas avec moi.

Je ne suis pas à vendre : éviter de me donner plein de cadeaux juste pour que je sois content de vous voir. Pour moi, le temps avec vous est bien plus important qu'avec un nouveau jouet. Cela ne doit pas toujours être quelque chose de fou ou de neuf quand vous faites quelque chose avec moi. Pour moi, le plus beau c'est quand nous sommes simplement heureux en train de jouer et que nous avons un peu de calme.

Peut-on garder ma routine à moi ? Cela commence par ma chambre, mon intimité, les repas que j'aime, mon besoin de sommeil, mes jeux.

N'utilisez pas mes demandes ou ce que je vous dis pour faire des reproches aux autres, je me confie à vous de mes émotions du moment, je vous raconte à mon image ce que je fais.

Si vous respectez ces petites pensées, il me sera plus facile d'être bien partout où je vais et avec ceux que je suis. J'ai besoin de vous afin de me sentir heureux. »



THOUGHTS OF A SEPARATED CHILD

“Dear adults around me,

Never forget: I am your child. We no longer live together, but I still need all of you.

Do not ask me if I love them more than I love you. I love all of you. Do not criticise my other family in front of me because it hurts me.

Speak like adults: When necessary, talk with each other. Do not quarrel in front of me. Be at least as polite as you would be with other people, and as you also require from me.

Do not be sad when I leave: I will not stop loving you nor will I forget you in a few days. We will see each other again.

Let me be well where I am: I can have fun in my two families; it is no use telling me or reminding me the activities I will be missing without you.

Do not tell me things I cannot understand yet: Discuss it with other adults, but not with me.

I am not for sale: Avoid giving me plenty of gifts just to make me happy when I see you. For me, the time spent with you is a lot more important than the time spent with a new toy. When you do something with me, it does not always have to be something new or fantastic. For me, the most beautiful time is when we are simply happy playing and having some calm periods.

Can we maintain my own routine? This starts with my room, my privacy, the meals I like, my need for sleep, my games.

Do not use my requests or what I tell you to blame others: I share my emotions of the moment with you; I tell you what I do in my own way.

If you respect these little thoughts, it will be easier for me to feel good anywhere I go and with those I follow. I need you in order to feel happy.”

Information : Éric Chainé, Clinique Minowé, 819-825-8299, poste 328

SERVICE COMMUNAUTAIRE

COMMUNITY DEVELOPMENT

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen, organisatrices communautaires et Pascale-Josée Binette, animatrice communautaire.

By Emilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen, community animator

ACTIVITÉS INTERGÉNÉRATIONNELLES:

CROSS-GENERATIONAL ACTIVITIES

NOËL VIP : Près de 60 personnes ont festoyé autour d'un bon repas agrémenté de la prestation d'un excellent musicien. Cette fête de Noël, spécialement offerte aux aînés et personnes seules, leur permet de célébrer en étant entourés des membres de la communauté.

VIP CHRISTMAS: Close to 60 people feasted on a good meal while listening to an excellent musician. This Christmas party especially offered to Elders and single persons allows them celebrating with community members.



SEMAINE TRADITIONNELLE (SEMAINE DE RELÂCHE): Plusieurs activités telles : une journée de popote traditionnelle (style cuisine collective); une journée d'activités en forêt (patinage, raquette et ski de fond); une journée de création artisanale avec Alexis Weizineau (fabrication de tambours, de bracelets et porte-clés) a eu lieu les 3, 4 et 5 mars. Cette semaine de relâche a attiré en moyenne 60 participants par jour.

TRADITIONAL WEEK (SPRING BREAK): Many activities such as: traditional cooking day (collective kitchen style); an activity day in the forest (skating, snowshoeing and cross-country skiing); handicraft day with Alexis Wézineau (making drums, bracelets and key chains), were held on March 3, 4 and 5. This spring break week attracted an average of 60 participants per day.



MARDI CAFÉ-RENCONTRE : À partir de 14h, autour d'une tasse de café, diverses activités visant l'amélioration de l'état de santé et la promotion de saines habitudes de vie sont proposées aux membres de la communauté autochtone de Val-d'Or. Voici quelques activités réalisées :

COFFEE GATHERINGS ON TUESDAYS: Starting at 2:00 pm, around a cup of coffee, various activities aimed at improving health condition and promoting healthy lifestyles are proposed to the members of the Val-d'Or Aboriginal community. Following are a few activities held:

- Artisanat (porte-clés, bracelets, bâton 4 couleurs...)
- Cuisines collectives
- Bingos (bingo régulier et bingo prévention du tabac et drogues)
- Couture
- Jeu d'impact de mise en situation sur les risques liés à la consommation et à la transmission des ITSS

- Handicraft (key chains, bracelets, -colour sticks ...)
- Collective kitchen
- Bingos (regular bingo and tobacco and drug prevention bingo)
- Sewing
- Role-playing Impact game on the risks related to substance use and STBI transmission



CROSS-GENERATIONAL THUESDAYS: During the evening, moccasin and other object making workshops are offered to the community.

MARDI-INTERGÉNÉRATIONNEL : Durant la soirée, des ateliers de fabrication de mocassins ainsi que d'autres projets d'artisanat sont offerts à la population.

ACTIVE WEDNESDAYS: Twice a month, a family activity at the swimming pool. This healthy activity is highly appreciated by one and all.



MERCREDI-ACTIF : Deux fois par mois, une sortie familiale est offerte à la piscine. Cette activité bonne pour la santé est très appréciée de tous et toutes.

THURSDAY-DRUMMING & SINGING: Starting at 6:30 pm, women and girls gather for an evening of drumming and singing.

This activity is open to all.

SERVICE COMMUNAUTAIRE

JEUDI-CHANTS ET TAMBOUR : À partir de 18h30, filles et femmes se retrouvent et chantent aux rythmes du tambour. Cette activité est ouverte à tous et toutes.

SAMEDI CUISINE-FAMILIALE: Cette cuisine collective au prix modique de 10.00\$ par famille est organisée au site culturel à raison d'une fois tous les deux mois. Petits et grands participent à la préparation des menus et à la cuisson de mets délicieux qui seront partagés et emportés à la maison.

À venir

- Journée de prévention du diabète chez les Autochtones (4 mai)
- Val-d'Or s'embellit (3 mai)
- Cercle Ikwésis le (9 mai)
- Brunch de la fête des Mères (10 mai)
- Brunch de la fête des Pères (21 juin)
- Journée nationale des Autochtones (21 juin)
- et encore plus...

Surveillez le calendriers des activités mensuelles sur le site du Centre: www.caavd.ca, ou via Facebook: www.facebook.com/caavd.

Pour plus d'information, s.v.p. contactez Mélanie (# 255), Pascale-Josée (# 306) au 819 825-8299.

LE GROUPE 50 ANS ET PLUS...

DO8DEI8IN

«RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES»

Le groupe se réunit mensuellement pour, s'impliquer, se soutenir, se divertir, se ressourcer et continuer à transmettre sa culture.

Activités récentes :

- Cuisine collective et traditionnelle
- Atelier sur la prévention d'abus envers les aînés
- Atelier sur la déontologie policière
- Atelier sur la discrimination et le droit au logement
- Dîner-partage avec sortie aux quilles
- Artisanat
- Sortie pour la Journée nationale des Cuisines collectives

Envie de vous joindre au groupe?

Communiquez avec nous!

Mélanie (# 255), Pascale-Josée (# 306) au 819 825-8299.

THE 50+ GROUP... DO8DEI8IN

“VISITING TOGETHER AND SHARING KNOWLEDGE”



SATURDAY- FAMILY COOKING: For only \$10 per family, this community kitchen is held at the cultural site every other month. The whole family participates in the preparation and cooking of delicious meals that is shared and taken home.



Upcoming

- Aboriginal Diabetes Prevention Day (May 4)
- Val-d'Or s'embellit (May 3)
- Ikwésis Circle (May 9)
- Mothers' Day Brunch (May 10)
- Fathers' Day Brunch (June 21)
- National Aboriginal Day (June 21)
- and more...



Keep an eye on the monthly and summer activity calendar. You can get a copy at the Centre, on our website at www.caavd.ca, or Facebook page at www.facebook.com/caavd.



For more information, please contact Mélanie (ext. 255), Pascale-Josée (ext. 306) at 819 825-8299.

DO8DEI8IN GROUP FOR THE 50 YEAR-OLDS AND OVER

“VISITING AND SHARING KNOWLEDGE”

The group meets once a month to get involved, provide mutual support, have fun, replenish their spirit and continue transmitting their culture.

Recent activities:

- Collective and traditional cooking
- Workshops on preventing elder abuse
- Workshops on police ethics
- Workshops on discrimination and the right to housing
- Sharing dinner and playing bowling
- Arts and crafts
- Outing on Collective Kitchens National Day

Would like to join the group? Contact us! Mélanie (ext. 255), Pascale-Josée (ext. 306) at 819 825-8299.

SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen, organisatrices communautaires et Pascale-Josée Binette, animatrice communautaire.

Club Mohiganech 6-12 ans

Aide aux devoirs : L'aide aux devoirs est un endroit où les jeunes de 1re à 6e année se retrouvent pour faire leurs devoirs et obtenir l'aide dont ils ont besoin. C'est également un lieu pour créer des liens avec d'autres enfants et des adultes significatifs. Le plaisir y trouve également sa place lors des activités d'apprentissage durant lesquelles les enfants travaillent les mathématiques, la lecture, l'écriture, leur esprit critique, les perceptions spatiales et où il leur arrive de faire de l'activité physique! Ils travaillent sans même s'en rendre compte en réalisant des activités selon la fête du mois (St-Valentin, Pâques, Halloween, Noël...). Cette année, nous avons vu des enfants s'épanouir, s'affirmer, se respecter, mais surtout, nous avons vu des enfants s'aimer.

Nous aimerions dire à tous les enfants qui ont fréquenté le service d'aide aux devoirs, ceux qui ont quitté le programme en cours de route, comme aux nouveaux qui se sont ajoutés à quel point nous sommes fiers de vous! Delia, Hudson, Max, Demarius, Jace, Kimisha-Ann, Katrina, Marius, Gwen, Abby-Gail, Syerrah, Vincent, Benjamin, Logan, Hayden, Cassandra, Cora, Maverick, Ally, Amélya, Noémie-Angel, Darla, Justin un million de fois bravo!

Merci également à toutes les personnes, bénévoles et employés qui ont donné du temps pour aider les enfants dans leurs apprentissages.

L'aide aux devoirs se termine le 2 juin 2015 pour le groupe francophone et le 3 juin 2015 pour le groupe anglophone. Une activité pour toute la famille aura lieu le 11 juin 2015 pour souligner la fin des programmes.

Club social : Plusieurs activités pour nos petits loups ont été organisées durant les derniers mois.

Pendant la semaine de relâche les enfants ont eu la chance de participer à différents ateliers thématiques et ils se sont également joints aux activités intergénérationnelles de popote traditionnelle et de sortie sportive à la forêt récréative. Randonnées en raquettes, glissade, hockey bottines, cuisine et danse traditionnelle, artisanat et ski de fond étaient au rendez-vous.



COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen, Community Organiser et Pascale-Josée Binette,

(6-12 year-olds) Mohiganech Club

Homework Support: Homework Support is a place where children from grade 1 to 6 get together to do their homework and obtain the support they need. It is also a place to develop relationships with other children and meaningful adults. It's also a place where they have fun while learning maths, reading, writing and develop their critical thinking, spatial perceptions and occasionally, physical activity! They work without even realising it by doing activities related to the month's celebration (Valentine's Day, Easter, Halloween, Christmas...). This year, we have seen children grow, assert themselves, respect each other, but above all we have seen children appreciate themselves.

We wish to tell all children who attended the Homework Support services, those who left the program along the way, and the new ones who joined us, how proud we are of all of you! Delia, Hudson, Max, Demarius, Jace, Kimisha-Ann, Katrina, Marius, Gwen, Abby-Gail, Syerrah, Vincent, Benjamin, Logan, Hayden, Cassandra, Cora, Maverick, Ally, Amélya, Noémie-Angel, Darla, Justin, a million congratulations to you!

Thanks also to all the volunteers and employees who devoted time to help children learn.

Homework Support ends on June 2 for the francophone group, and June 3, 2015 for the English group. A family activity will be held on June 11, 2015 to celebrate the end of the program.

Social Club: Many activities were organised for our Little Wolves in the past few months.

During the spring break, the children had the opportunity to attend different themed workshops and they also participated in the cross-generational activities – traditional cooking and sports outings at the recreational forest: snowshoeing, sliding, street hockey, cooking and traditional dance.

Last April 11, all had a great time at the Easter egg hunting activity! More than 40 children and their family joined us to play games, listen to a story and, of course, to eat a lot of candies!

Thanks to all those who attended, you made these activities a real success!

The next activity day will take place next May 23! Check the announcements for more information!

Day Camp: Summer Day Camp is impatiently awaited for by children, and the older ones who like telling us anecdotes

SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Le 11 avril dernier, petits et grands se sont bien amusés à la Chasse au Cocos ! Plus de 40 enfants accompagnés de leur famille se sont joints à nous pour des jeux, une histoire et bien sûr, beaucoup de friandises ! Merci à tous ceux qui étaient présents, vous avez fait de ces activités des réussites !

La prochaine journée d'activité aura lieu le 23 mai prochain. Surveillez la publicité pour plus d'information!

Camp de jour : Le début du camp de jour est attendu avec impatience par petits et grands qui nous racontent des anecdotes des années passées et qui ont hâte à l'été pour revoir de vieux amis et faire de nouvelles rencontres.

Plusieurs activités sont organisées pour amuser les enfants et il y en a pour tous les goûts! Par le passé, les enfants ont fait l'activité d'arbre en arbre au Parc Aventure du Lac-Joannès, ont traversé le labyrinthe au Mont-Vidéo, ont affronté le pont suspendu au parc d'Aiguebelle, ont rencontré des amis au Lac-Simon et à Pikogan, ont visité le zoo Pageau, ont construit des châteaux forts à la plage, ont joué aux espions au site culturel, se sont amusés au Beauce Carnaval, ont renoué avec leur culture durant les journées traditionnelles, ont dépensé de l'énergie durant les activités sportives, sont devenus des explorateurs et ont fait plusieurs découvertes, ont affronté les monstres de la nuit durant le camping et sont devenus de grands artistes durant les ateliers de création!

D'une durée de 6 semaines, le camp de jour débutera au début du mois de juillet pour se terminer au mois d'août, 40 places sont disponibles pour les enfants de maternelle à sixième année et les inscriptions auront lieu tout au long du mois de juin! Surveillez la publicité pour plus de détails.

10 ans à jeunes adultes

Miskwâ Mikana – Sentier rouge (Prévention des drogues) :

Informé, sensibiliser, développer des compétences personnelles et collectives afin de prendre des décisions plus éclairées. Voici quelques activités réalisées:

- Bingo prévention des drogues (Pourquoi les jeunes consomment des drogues et reconnaître les problèmes reliés à la drogue)
- Jeu d'impact de mises en situation sur la consommation et la sexualité
- Jeu quiz pour mieux comprendre les effets des drogues (3 catégories : déprimeur, stimulant et perturbateur)



COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

of the past years and look forward to see old friends again and make new ones.

Many activities of all types are organised to entertain the children! In past years, the children went for tree top adventure at the Lake Joannès Parc Aventure, they walked through the maze at Mont-Vidéo, bravely crossed the suspended bridge at Aiguebelle Park, met with friends in Lac-Simon and Pikogan, built sand castles at the beach, played spies at the cultural site, reconnected with their culture during the traditional days, spent energy on sports, became explorers and made many discoveries, fought monsters in the night while camping and became great artists during the creation workshops!

The six-week day camp will start in early July and end in August. Forty places are available for kindergarten to grade 6 children and registrations are open throughout the month of June! Watch announcements for more details!

10 year-olds to young adults

Miskwâ Mikana – Red Trail (Drug prevention):

Information, awareness development, personal and social skills development in order to make better informed decisions. Activities that were carried out include:

- Drug Prevention Bingo (Why do youth use drugs, Identifying drug-related problems)
- Role Playing Impact game on substance abuse and sexuality
- Quiz to learn about the effects of drugs (3 categories: depressant, stimulant and disruptor)



SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

Cuisine underground : En impliquant les jeunes à la préparation d'un repas gratuit, on pique leur curiosité, on aiguise leurs sens, on leur donne le goût de cuisiner en plus de les aider à développer des intérêts pour de nouveaux aliments. Voici les menus concoctés:

- Salade-repas avec légumineuses, orge, riz et quinoa, accompagnée de légumes mmmm! Que c'était bon !
- Soupe Won-ton ! Délicieux!
- Crêpes bretonnes (crêpes-repas) fourrées au jambon et fromage et crêpes dessert aux pommes/fromage, et banane/nutella ! mmm! Que du bonheur!



Underground Cooking:

We spark curiosity in young people by involving them in preparing free meals, sharpen their senses, we spur their desire for cooking in addition to helping them develop a taste for new food products. The following meals were prepared:

- Full-course salad with legumes, barley, rice, quinoa, and vegetables, mmmm! That was good!
- Won ton soup! Simply delicious!
- Crêpes bretonnes (full-course crêpes) stuffed with ham, and cheese/apple/banana/nutella! Plain happiness!

Valentine's Day: The R.O.S.É.S. centre came to meet with our youth to play a card game on STBI's

St-Valentin : Le centre des R.O.S.É.S. est venu rencontrer les jeunes d'ici pour faire un jeu de cartes sur la prévention des ITSS

Activité ado : Une sortie de Ski au Mont-Vidéo a été réalisé le 22 mars dernier. Belle journée froide frette!

Aide aux devoirs - Kabadu : Viens faire tes devoirs avec nous après l'école. Collation et transport fournis. Le programme d'aide aux devoirs niveau secondaire du lundi au jeudi est là pour toi!

Teen Activity: A ski activity at Mont-Vidéo was held last March 22. A nice but darn cold day!!

Homework Support - Kabadu: Come and do your homework with us after school. Free snack and transportation. The secondary level Homework Support program is there for you from Monday to Thursday!

Projet-pilote en éducation

Par Ysabelle Vallée,
Coordonnatrice projet en éducation

Trousse pédagogique

Dans le but premier de mettre en contexte la Marche Gabriel-Commanda qui finalise les activités organisées dans le cadre de la Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale pour les élèves des écoles de Val-d'Or, un travail a été réalisé en collaboration avec Marie-Pierre Nolet, enseignante à la Polyvalente Le Carrefour, Raymond Lauzon, intervenant pour Kitcisakik, Paule Paquet, intervenante pour Kitcisakik et Mélanie Ricard, enseignante à l'école Le Transit, à la production d'une trousse pédagogique qui fut distribuée dans certaines écoles de la Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois. Cet outil visait aussi à sensibiliser les élèves à l'importance de vivre ensemble et d'entretenir des relations harmonieuses avec tous. Les activités pédagogiques et originales étaient offertes à tous les degrés des niveaux primaire et secondaire. Au total, 7 écoles ont demandé à expérimenter ce nouvel outil qui leur fut offert gratuitement. Suite aux commentaires apportés par les enseignants, le Centre travaillera à améliorer cette trousse et à produire une nouvelle édition pour la prochaine année.



Educational Pilot Project

By Ysabelle Vallée,
Education Project Coordinator

Pedagogical Kit

In order to put into context the Gabriel-Commanda Walk that concludes the activities organised as part of the Week for the Elimination of Racial Discrimination for Val-d'Or students, a joint initiative was carried out in collaboration with Marie-Pierre Nolet, teacher at the Polyvalente Le Carrefour, Raymond Lauzon and Paule Paquet, representing Kitcisakik and Mélanie Ricard, teacher at the Le Transit School, to produce a pedagogical kit that was distributed in a number of schools of the Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois. The purpose of this tool kit was to develop students' awareness on the importance of living together and maintaining harmonious relations. The original learning activities were offered to all grades of primary and secondary levels. A total of 7 schools asked to experiment this new tool that was provided free of charge. Following the comments made by the teachers, the Centre will work at improving this kit and producing a new edition for next year.

SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Vie scolaire vs Mission Parent

Le 14 avril dernier, un souper-discussion a eu lieu au Centre. Les parents d'enfants fréquentant des écoles de Val-d'Or étaient conviés à venir échanger sur leurs relations avec le milieu scolaire et leur implication dans la réussite éducative de leur(s) enfant(s). 12 parents ont participé à cet événement. L'expérience fut enrichissante pour la poursuite du projet-pilote en éducation, sous la responsabilité du CAAVD, et s'inscrivait dans les actions de collaboration avec les commissions scolaires (CSOB et WQSB) déjà amorcées et à venir. D'ailleurs plusieurs démarches se concrétisent présentement dans la mise en œuvre de ce projet en éducation, elles permettront le développement de stratégies gagnantes pour la persévérance scolaire et la réussite éducative des jeunes élèves autochtones de notre MRC.

Prochaine rencontre du Comité de participation parentale du CAAVD :

*Le comité de participation parentale s'adresse à tous les parents du Centre qui ont des enfants âgés entre 0 et 17 ans. La prochaine rencontre aura lieu le 12 mai 2015, 19h, Salle Polson. Bienvenue à toutes et à tous!

L'éducation est l'arme la plus puissante pour changer le monde.
[Nelson Mandela]

Pour toutes questions ou informations :
Ysabelle Vallée, 819 825-8299 poste 303 ou
ysabelle.vallee @caavd.ca

Nouveaux employés

L'équipe du développement communautaire s'est enrichie de trois personnes dynamiques et engagées:

- Émilie Mercier-Roy, organisatrice communautaire responsable du volet enfance, ce qui comprend le service d'aide aux devoirs Mohiganesh, le Club des Petits loups et le camp de jour estival
- Pascale-Josée Binette, animatrice communautaire. Elle est impliquée dans toutes les activités, plus particulièrement au Cercle Ikwésis
- Steven Trapper-McKenzie, animateur communautaire. Il est impliqué dans les activités d'aide aux devoirs Mohiganesh et Kabadu, au Club des Petits loups.

La riche expérience et les nombreuses compétences de ces trois personnes apportent un vent frais et de nouvelles idées géniales!

Bienvenue dans la grande équipe du Centre d'amitié!



COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

School Life and Parents' Mission

Last April 14, a discussion supper was held at the Centre. Parents of children attending school in Val-d'Or were invited to talk about their relations with the schools and their involvement in their children's academic achievement. A total of 12 parents attended the event. The meeting was very informative for pursuing the educational pilot project, under the VDNFC's responsibility, and was part of the past and future collaborative actions with the school boards (CSOB and WQSB). There are currently several processes being implemented regarding this educational project; they will allow developing win-win strategies for school retention and academic achievement of young Aboriginal students from our MRC.

Next Meeting of the VDNFC's Parental Involvement Committee

*The Parental Involvement Committee is intended for all Friendship Centre's parents with children aged 0 to 17. The next meeting is planned for May 12, 2015, at 7:00 pm in the Polson room. Welcome to all parents!

Education is the most powerful weapon to change the world.
[Nelson Mandela]

For questions or more information:
Ysabelle Vallée, 819 825-8299 ext. 303 or
ysabelle.vallee @caavd.ca

New Employees

Three dynamic and dedicated employees joined the Community Development team:

- Émilie Mercier-Roy, community organiser, responsible for the childhood component, which includes the Mohiganesh Homework Support services, the Little Wolves Club and the Summer Day Camp.
- Pascale-Josée Binette, community facilitator. She is involved in all the activities, and more particularly in the Ikwésis Circle.
- Steven Trapper-McKenzie, community organiser. He is involved in the Mohiganesh and Kabadu Homework Support services and in the Little Wolves Club.

These three persons' rich experience and numerous skills bring a breath of fresh air and new ideas!

Welcome to the Friendship Centre's great team!

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Anne-Marie Coulombe,
Directrice de l'économie sociale

Boutique

La boutique représentera toujours un attrait pour nos visiteurs et nos clients, mais elle constitue tout autant un élément d'échange, de partage et de mise en valeur des créations uniques et authentiques des artisans et membre des communautés, des diverses nations que nous desservons. Le choix offert varie en fonction des arrivages et selon les saisons. Plusieurs nouveaux talents se sont manifestés durant les longs mois d'hiver que nous venons de traverser, ce qui nous a permis de découvrir des objets faits à partir de techniques traditionnelles tout à fait nouvelles dans l'offre artisanale de la boutique du Centre. Certains de nos employés ont laissé libre court à leur créativité et les résultats furent aussi surprenants que révélateurs de leur immense talent. C'est donc dans un esprit de découverte que nous invitons tous ceux et celles qui seraient intéressés à nous proposer leur travail, à venir nous rencontrer (Contactez Rachel Lagueux au 819-825-6857, poste 293). D'autant plus que cette année encore, nous serons sur place au Marché public de Val-d'Or, et ce, à raison de 5 ou 6 visites au cours de la saison estivale. Une excellente occasion de faire connaître nos services et nos projets, en plus de la possibilité de venir rencontrer les artisans qui nous accompagneront. Pour l'horaire de nos présences au Marché, veuillez consulter le site Internet du Centre au www.caavd.ca. Venez nous voir en grand nombre !

Service alimentaire

Le service alimentaire du Centre d'amitié est considéré comme un moteur de développement économique de premier ordre, et ce, depuis sa création. Au cours des dernières années s'est ajoutée une vocation de développement des compétences à ce secteur qui prend de plus en plus d'envergure et d'importance. Maintenant sollicitée par l'ensemble des autres domaines de développement du Centre, la demande en croissance pour notre service dépassait notre capacité de production, et ce, malgré les efforts multipliés ainsi que le travail soutenu de notre équipe. Il fallait mettre en place des stratégies afin d'atteindre nos objectifs financiers de base, améliorer la qualité de notre offre de repas, répondre adéquatement à la demande en croissance de notre service de cafétéria et, éventuellement, nous permettre de mettre en place un service de traiteur qui s'inspirera d'une approche autochtone de la cuisine. Pour réaliser ces stimulants défis, nous avons fait appel à M. Bernard Flébus, spécialiste culinaire, multidisciplinaire, renommé dans notre région, et même au-delà de nos frontières pour établir un diagnostic.

SOCIAL ECONOMY

By Anne-Marie Coulombe,
Director of Social economy

Boutique

The Arts & Crafts boutique will always remain an attraction for our visitors, but it is also an opportunity for discussing, sharing and promoting the unique and authentic creations of the artisans and community members of the various nations we serve. Our selection varies depending on arrivals and seasons. Many new talents were revealed during the long winter months, which allowed us discovering totally new traditionally made objects in the Centre's boutique display. Some of our employees unleashed their creativity and the results were surprising, revealing their great talent. It is therefore in a spirit of discovery that we invite all those interested to come and propose their work (Contact Rachel Lagueux at 819-825-6857, ext. 293). Especially that this summer again, we will have a stand at the Val-d'Or Public Market on 5 or 6 occasions. An excellent opportunity to promote our services and our projects, plus the possibility to come and meet the artisans who will be there with us. For the Boutique schedule at the public market, please visit the Centre's website at www.caavd.ca. Come and see us in great numbers!

Food Services

The Friendship Centre's Food Services are considered as a leading economic driving force since their inception. In the past few years, a vocation of skills development was added to this sector, thus giving it an increasingly broader scope and greater importance. Since Foods Services were solicited by all of the Centre's other development sectors, the increasing demand for our services exceeded our capacity due to our limited production capacity, despite our team's increased efforts and sustained work. Consequently, this activity sector never managed to take its place and meet the Centre's priority economic development expectations. Based on these conclusions, we had to identify without delay the strategies to be put in place to achieve our basic financial objectives, improve our meal supply, adequately meet the increasing demand for our services, and eventually allowing us to implement a catering service that will hopefully be inspired by an Aboriginal approach to food preparation. To take up these stimulating challenges, we first had to diagnose the current situation in order to be able to achieve our objectives for the future to identify the overdue situation we hired the services of Mr. Bernard Flébus, a well-known culinary expert in and beyond the region.

ÉCONOMIE SOCIALE

Cette collaboration fructueuse s'est traduite par un plan d'action précis ainsi que par divers partenariats qui contribueront à actualiser et à bonifier notre service alimentaire, tout en rendant nos employés mieux outillés, dans la réalisation de leurs tâches. Avec ces améliorations ce sera assurément une excellente année, et ce, sur tous les plans pour le service alimentaire du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

P.S : Toute notre équipe se joint à moi pour remercier sincèrement M. Bernard Flébus pour sa collaboration incomparable, son ouverture et sa grande générosité !

Location de salles

Juste un rappel pour vous dire que nos salles Polson et Siméon demeurent disponibles pour la location. Veuillez consulter notre site Internet pour les détails : www.caavd.ca/location-de-salles. Pour réservation, contacter Rachel Lagueux au : 819-825-6857, poste 293

Hébergement

Nous sommes fiers de vous présenter nos chambres rénovées (voir photo jointe) dans le cadre du projet « Home away from Home ». Tel que présenté dans le dernier cahier du Centre, ce projet en périnatalité vise à augmenter le confort des futures mamans par le sentiment d'avoir un chez-soi tout en étant loin de la maison. Un service d'accompagnement est également offert. Pour de plus amples détails veuillez contacter Josianne Roy au : 819-874-8728, poste 235.



SOCIAL ECONOMY

This special and fruitful collaboration resulted in a specific plan of action and different partnerships which, according to our projections, will be instrumental in updating and improving our food services while providing our staff with better and more efficient tools to fulfil their tasks. The upcoming months will primarily be devoted to implementing these new measures in order to achieve positive results as soon as possible with regard to the improvement of our performance. This coming year will certainly be an excellent one at all levels for the Friendship Centre's Food Services.

P.S.: Our team and I wish to sincerely thank Mr. Bernard Flébus for his outstanding cooperation, openness and great generosity!

Room rental

Just a simple reminder: our Polson and Siméon rooms remain available for rental. Please visit our website for details: <http://en.caavd.ca/room-rentals.html>. For reservation, contact Rachel Lagueux at 819-825-6857, ext. 293

Lodging Services

We are proud to show you our renovated rooms (see picture) as part of the "Home away from Home" project. As presented in the last Centre's Notebook, this perinatality project is aimed at increasing expectant women's comfort by instilling a feeling of being at home while being away from home. Assistance is also provided. For more information, please contact Josianne Roy at 819-874-8728, ext. 235.

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

*On peut te soutenir dans tes démarches.
Tu pourrais même bénéficier d'une
compensation financière.*



**Appelle au 819-825-8299 ext.325
ou envoie un SMS au 819-355-3310
Pour info demande Roxanne Boucher**

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

*You would like to go back to school or find work
but you have certain things to settle beforehand?*

*We can be there to support you.
You might even benefit from funding*

**Call at 819-825-8299 ext 325 or send SMS at 819-355-3310
For information ask Roxanne Boucher**

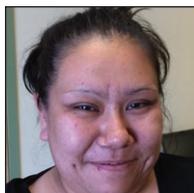
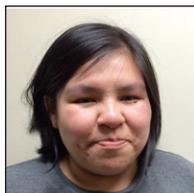


ÉCONOMIE SOCIALE

Développement des compétences

Voici brièvement les faits marquants du projet Wabidijan pour le trimestre d'activités de janvier à avril 2015. Tout d'abord, l'arrivée d'un nouveau coordonnateur dans le projet en janvier. C'est maintenant Luc Deslauriers, qui occupe maintenant ce poste avec brio. Les défis étaient nombreux et de plus ce n'était pas une période favorable en janvier pour trouver des milieux de stage pour nos participants, mais tous ont été placés et poursuivent cette belle aventure avec nous.

En même temps qu'ils réalisent leur stage en entreprise, les participants de la première cohorte consacrent une journée par semaine à des ateliers sur les compétences essentielles pour augmenter leur employabilité. Il en est de même pour la deuxième cohorte qui a commencé son stage dans le secteur de l'économie sociale du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or le 12 mars 2015. Ils sont 7 participants et ils seront avec nous jusqu'en juin 2015. Ensuite, ils poursuivront leur parcours pour un autre 3 mois en entreprise. Si la promotion du projet auprès des jeunes de la communauté s'est réalisée principalement en début du projet par la distribution d'affiches en des endroits stratégiques, Facebook, etc., le repérage des participants de la 2^e cohorte s'est fait naturellement par le bouche-à-oreille. À cet effet, nous avons reçu 32 demandes d'inscription, ce qui démontre que le projet répond à de réels besoins! Pour ce trimestre, le projet s'est fait connaître davantage auprès des employeurs. En effet, 77 entreprises ont été contactées afin de les jumeler à nos participants dans une expérience de stage en milieu de travail. Presque l'ensemble des entreprises s'est dit intéressé par nos candidats de la seconde cohorte pour la prochaine période de stage, soit en juin 2015. En conclusion, l'une des leçons que nous avons apprises à ce trimestre est que l'estime de soi des participants et leurs capacités se construisent beaucoup en collectivité. Il va sans dire que les compagnons-formateurs et les formateurs de l'UQAT qui les accompagnent dans leur cheminement contribuent largement au succès des participants. Leur soutien est remarquable. Ces personnes auxquelles ils peuvent se référer tout au long de leur parcours dans le projet, les aident à se construire une vision plus positive de leurs capacités ce qui les aide à maintenir le cap pour leur permettre de se rendre jusqu'au bout de leur parcours de formation et de pouvoir réussir à obtenir et maintenir un emploi à long terme. C'est ça Wabidijan!



Following are the recent developments in the Wabidijan project for the last quarter of activities, from January to April 2015. In January, a new project coordinator was hired. Luc Deslauriers, helping relationship agent, now occupies the position. Challenges were many and moreover, January was not a favourable time to find job placements for our participants, but all of them were placed and are pursuing this exciting adventure with us. While doing their training with a company, the participants of the first cohort spend one day per week attending workshops on competencies to increase their employability and complete the development of essential skills. This is also the case for the second cohort that started their training in the Friendship Centre's social economy sector on March 12, 2015. This cohort includes 7 participants and they will be with us until June 2015, and will then pursue their training path for an additional 3 months in an enterprise. The

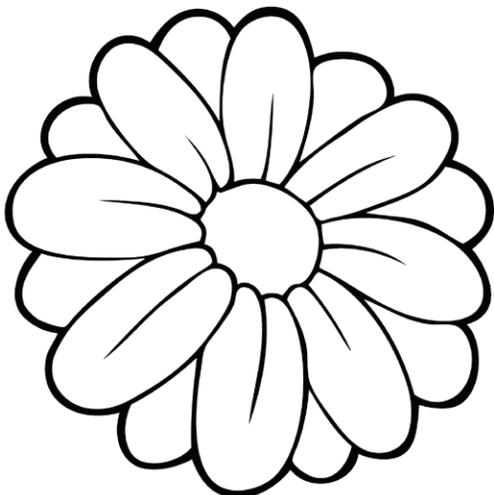
promotion of the project was initially done mainly through posters in strategic places, on Facebook, etc., while the recruitment for the second cohort was done naturally by word of mouth. We thus received 32 applications as of March 12, which shows that the project meets the actual needs of the targeted clientele. For this quarter, the project promotion

was done more towards employers. Indeed, 77 enterprises were contacted to match them with our participants for on-the-job training. The time required to present the project and develop contacts took longer than expected, but it is now on the right track. Almost all enterprises have shown an interest for our candidates of the second cohort for the next training period, i.e. in June 2015. To conclude, one of the lessons we learned in this quarter is that the participants' self-esteem and capacities are developed to a larger extent within a community setting. It goes without saying that the skilled trainers and UQAT's trainers who assist them on their path significantly contribute to the participants' success. Their support is remarkable. These persons are available to provide support throughout the participants' training; they help them develop a more positive attitude towards their capacities, which helps them keeping on target, completing their training path and succeeding in retaining long-term employment. This is what Wabidijan is all about!

LEXIQUE

LEXICON

| Algonquin | Français | Anglais |
|----------------------|-------------------------|-------------------|
| Wabogoni | Fleur | Flower |
| Tewegan | Tambour | Drum |
| Anicinabe Kijigan | Fête des Autochtones | Aboriginal Day |
| Pow wow | Rassemblement | Dathering |
| Migizi | Aigle | Eagle |



AVIS DE DÉCÈS

OBITUARY



Calvin Clayton Chevrier / 1969-2015

Monsieur Chevrier est décédé le 16 mars 2015 à l'âge de 46 ans. Monsieur Calvin Clayton Chevrier laisse dans le deuil sa mère Yvonne Chevrier, ses 7 sœurs et 5 frères. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or désirent offrir leurs sincères condoléances à Ada Chevrier, à sa famille ainsi qu'à tous ses proches.

Mr. Chevrier passed away on March 16, 2015 at the age of 46. Mr. Calvin Clayton Chevrier is survived by his mother Yvonne Chevrier, his 7 sisters and 5 brothers. The personnel and board members of the Native Friendship Centre wish to offer their sincere condolences to Ada Chevrier, her family and all her loved ones.



Caroline Nayassit (Mongrain) / 1932-2015

Madame Nayassit est décédée le 27 mars 2015 à l'âge de 82 ans. Madame Caroline Nayassit laisse dans le deuil son époux Carol Mongrain et ses enfants Janet et Kenny Mark. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or désirent offrir leurs sincères condoléances à Janet Mark, vice-présidente du conseil d'administration du Centre d'amitié, à sa famille et ses proches.

Ms. Nayassit passed away on March 27, 2015 at the age of 82. Ms. Caroline Nayassit is survived by her husband Carol Mongrain and her children Janet and Kenny Mark. The personnel and board members of the Native Friendship Centre wish to offer their sincere condolences to Janet Mark, vice-president of the Friendship Centre's Board of Directors, her family and loved ones.



Catherine Polson-Thompson / 1951-2015

Madame Polson-Thompson est décédée le 24 janvier 2015 à l'âge de 63 ans. Madame Catherine Polson-Thompson laisse dans le deuil ses enfants, ses frères et sœurs, ses neveux et nièces ainsi que cousins et cousines. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or désirent offrir leur sincères condoléances à Mary Polson, à notre collègue Yvonne Lacoursière ainsi qu'à sa famille et ses amis.

Ms. Polson-Thompson passed away on January 24, 2015 at the age of 63. Ms. Catherine Polson-Thompson is survived by her children, brothers and sisters, nephews and nieces, and cousins. The personnel and board members of the Native Friendship Centre wish to offer their sincere condolences Mary Polson, our colleague Yvonne Lacoursière and to her family and loved ones.

PERSONNEL 819 825-8299

SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVES SERVICES

| | | |
|--|---------------------|------|
| Directrice générale / Executive Director | Édith Cloutier | #230 |
| Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director | Sandy McGuire | #233 |
| Comptable / Accountant | Nancy Turcotte | #222 |
| Technicienne comptable / Accounting Technician | Odette Morin | #310 |
| Technicienne comptable / Accounting Technician | Kathy St-Pierre | #308 |
| Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor | Robert Breault | #301 |
| Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk | Jerry Diamond | #221 |
| Chargé de projet / Project manager | Stéphane Laroche | #257 |
| Coordonnatrice services administratifs / Administrative Services Coordinator | Nathalie Fiset | #251 |
| Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer | Nadia Lagueux | #236 |
| Technicienne en graphisme et soutien réseau / Graphics and network support Technician | Peggy Trudel | #305 |
| Coordonnatrice de projet / Project Coordinator | Valérie Bellehumeur | #234 |

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

| | | |
|--|--------------------------------------|------|
| Agente au transport médical / Medical Transportation Officer | Marie-Jeanne Wabanonick | #229 |
| Agente au transport médical / Medical Transportation Officer | Hélène Graveline | #226 |
| Conducteurs / Drivers | Richard Larivière/Stéphane Blaquièrè | |

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

| | | |
|--|--------------------------|------|
| Directrice / Director | Dominique Parent-Manseau | #295 |
| Conseillère aux programmes / Program Advisor | Chantal Gagnard | #234 |
| Conseillère en activité clinique / Clinical Activity Advisor | Tracey Fournier | #245 |

CLINIQUE MINOWÉ

| | | |
|---|---------------|------|
| Intervenant social / Support Worker | Éric Chainé | #328 |
| Infirmière / Nurse | Maude Grenier | #312 |
| Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor | Josianne Roy | #235 |

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

| | | |
|--|------------------------|----------|
| Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker | Annabelle Brochu | #241 |
| Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor | Jessica Daigle-Bourdon | #240 |
| Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor | Allison Wabanonik | #252 |
| Éducatrice / Educator | Martine Rodrigue | #247 |
| Éducatrice / Educator | Yvonne Lacoursière | #247 |
| Éducatrice / Educator (Senneterre) | Nathalie Prévost | 737-2324 |

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

| | | |
|--|-------------------|------|
| Agente de relations humaines / Support Worker | Nathalie Larose | #231 |
| Agente de relations humaines / Support Worker | Roxanne Boucher | #325 |
| Agente de relations humaines / Support Worker | Dorothée Chrétien | #227 |
| Agente de relations humaines / Support Worker | Annie Charette | #327 |
| Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community | Lisa Gagné | #242 |
| Agente de relations humaines / Support Worker | Tina Mapachee | #326 |

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

| | | |
|---|------------------------|------|
| Directrice / Director | Denise Caron | #311 |
| Coordonnatrice de projet / Project Coordinator | Ysabelle Vallée | #303 |
| Conseillère aux programmes / Program Advisor | Jenny Mathias Phillips | #243 |
| Organisatrice communautaire / Community Organizer | Éliane Kistabish | #299 |
| Organisatrice communautaire / Community Organizer | Mélanie Bowen | #255 |
| Organisatrice communautaire / Community Organizer | Émilie Mercier-Roy | #228 |
| Animatrice communautaire / Community Animator | Pascale-Josée Binette | #306 |

STAFF 819 825-8299

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directrice/ Director _____ Anne-Marie Coulombe _____ #309
Coordonnateur de projet / Project Coordinator _____ Luc Deslauriers _____ #237
Responsable de l'accueil et de l'hébergement/
Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueux _____ #293
Coordonnatrice de projet / Project Coordinator _____ Louise Pelletier _____ #286

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Jacqueline Gunn / Sonia Kudjick
Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle / Patrice Kenney / _____
_____ Myriam Jackson Lambert / Barbara Polson/ Ada Chevrier / Anita Kudjick _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Marco Tremblay _____ #239
Cuisinières / Cooks _____ Edna King
_____ Henriette Bowen _____ #287
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud / Alfred Papatisse _____ #287

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Peggïe Jérôme
Administratrice / Director _____ Frédérique Cornellier
Administrateur / Director _____ Roger Lacroix
Représentante des employéEs / Employees Representative _____ Rachel Lagueux
Représentante des jeunes / Youth Representative _____ Roxanne Mianscum Lizotte

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:



Santé Canada Health Canada



Agence de la santé publique du Canada

Public Health Agency of Canada



Québec

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB - THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél. : 819 825-8299 # 236



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929